

# *Conocimiento y diversidad en el estudio y la enseñanza de lenguas*



Editado por

Gonzalo E. Espinosa, Mercedes F. Fernández Beschtedt,  
Paola A. Formiga y Ma. Angélica Verdú



Conocimiento y diversidad en el estudio y la enseñanza de lenguas / editado por Gonzalo Eduardo Espinosa ... [et al.]. - 1a ed. - Neuquén: Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas, 2019. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-987-46558-1-3

1. Lingüística. 2. Literatura. 3. Ciencias de la Educación. I. Espinosa, Gonzalo Eduardo, ed. II. Título. CDD 407.1

Diseño gráfico: Mariano Sckerl

ISBN 978-987-46558-1-3



## ***Conocimiento y diversidad en el estudio y la enseñanza de lenguas***

### **Editado por**

Gonzalo E. Espinosa  
Mercedes F. Fernández Beschtedt  
Paola A. Formiga  
Ma. Angélica Verdú

### **Comité académico**

Mg. Malena Aguilar	UNCo
Prof. Analía Castro	UNCo
Ms. Sc. Erika Chrobak	UNCo
Mg. Claudia Herczeg	UNCo
Mg. Reina Himelfarb	UNCo
Dr. Leopoldo Labastía	UNCo
Dra. Gabriela Leighton	UNSAM
Dra. María Mare	UNCo/CONICET
Dra. Cecilia Saleme	UNT
Dra. Mónica Sobrino	UNCo
Mg. Gabriela Tavella	UNCo
Mg. Magdalena Zinkgräf	UNCo

## ÍNDICE

Sobre los editores .....	6
Introducción.....	7

### PARTE 1 – CULTURA Y LITERATURA

<b>Capítulo 1</b> – M. J. Buteler Interculturalism and the teaching of ethnic literatura .....	10
<b>Capítulo 2</b> – R. A. Ojeda, N. P. Rodriguez Cornaglia, G. L. Picotto & G. Z. Lang Folklore en la Escuela: una propuesta intercultural, interdisciplinaria e integrada .....	19
<b>Capítulo 3</b> – G. Leighton & A. Leal Interpelar desde los márgenes: Una aproximación a la literatura villera de Argentina y Brasil .....	25
<b>Capítulo 4</b> – A. Montani (Des)armando lenguas e identidades al ritmo de Zephaniah .....	32
<b>Capítulo 5</b> – P. Formiga Viramontes’s Making of Fiction in “Nopalitos” and <i>The Moths and Other Stories</i> .....	43

### PARTE 2 – EDUCACIÓN

<b>Capítulo 6</b> – L. G. Anchelerguez & L. E. Vasquez Planificar ¿Para quién? Reflexiones acerca de la planificación didáctica.....	52
<b>Capítulo 7</b> – M. L. Paneblanco Teaching teens: A challenging job.....	57
<b>Capítulo 8</b> – R. Himelfarb, A. C. Sorbellini, P. A. Denham & M. B. Martínez ¿Qué inglés enseñar en la universidad? Lo que piensan los docentes de las disciplinas .....	69
<b>Capítulo 9</b> – M. Restuccia & V. Reyes Into Space: a journey into designing a topic-based syllabus at a state primary school .....	85
<b>Capítulo 10</b> – G. Leiton & C. Montoya El nivel A2 como meseta en la evaluación de desempeño de los Exámenes CECLE, Certificados de Competencia en Lenguas Extranjeras de la UNSAM.....	100
<b>Capítulo 11</b> – G. N. Tavella & C. Fernández ESP in the Postmethod Era: Do we CLIL? .....	109
<b>Capítulo 12</b> – S. K. Roselot Entrelazando Inglés y TIC en la escuela secundaria mediante narrativas transmedia .....	116
<b>Capítulo 13</b> – L. Brodersen Trabajar en una universidad extranjera: estableciendo similitudes y diferencias con la práctica diaria.....	122

<b>Capítulo 14</b> – N. Martínez, E. Chrobak & Z. Risso Patrón Buenas prácticas, comunicación y alfabetización: Tres pilares a tener en cuenta respecto de la mediación tecno educativa .....	132
<b>Capítulo 15</b> – M. L. Paneblanco ¿De qué hablamos cuando hablamos de inclusión? Una experiencia de escuela .....	148
<b>PARTE 3 – LINGÜÍSTICA</b>	
<b>Capítulo 16</b> – S. Dibo & M. Mare Verbo + <i>bien</i> + participio/adjetivo. Un abordaje neoconstruccionista para pensar la traducción.....	157
<b>Capítulo 17</b> – A.C. Rodeghiero El problema son/es los impuestos: sobre la concordancia en las copulativas especificativas del español rioplatense .....	173
<b>Capítulo 18</b> – L. Brodersen Español como Lengua Extranjera en la Argentina: consideraciones sobre la inmersión de la pragmática.....	189
<b>Capítulo 19</b> – G. E. Espinosa English speech rhythm in instructed learners. Its development as shown by VarcoV .....	204
<b>Capítulo 20</b> – S. G. Fernández, M. M. Valcarce & C. Valls Peeping into myths and legends for chunks: an exploratory study .....	213
<b>Capítulo 21</b> – A. E. Castro, N. S. Fernández Ferrari, M. A. García Álvarez & M. L. Tacconi Teaching Chunks: Let's Sing the Same Tune!.....	222
<b>Capítulo 22</b> – M. Zinkgraf Formulaic sequence acquisition: from research to praxis.....	242
<b>Capítulo 23</b> – P. Liendo, N. Maure, S. M. Maluenda & S. Salinas Alfabetización académica: traducción, investigación y enseñanza .....	260
Sobre los autores.....	271

### Verbo + *bien* + participio/adjetivo. Un abordaje neo-construccionista para pensar la traducción<sup>1</sup>

Sol Dibo  
Universidad Nacional del Comahue  
sol\_d1993@hotmail.com

María Mare  
Universidad Nacional del Comahue  
IPEHCS-CONICET  
maria.mare@fahu.uncoma.edu.ar

#### Resumen

Este artículo se centra en las estructuras de verbo + *bien* + participio/adjetivo en español, a fin de establecer criterios relevantes para discutir opciones de traducción. Por este motivo, nos centramos en la distribución de participios y adjetivos, en las propiedades aspectuales de estas construcciones y en el papel que desempeña el adverbio *bien* en la interpretación. A través de pruebas formales, mostramos que la telicidad de la construcción no está determinada por la presencia del constituyente *bien* + participio/adjetivo, sino que esta secuencia cuantifica el proceso o el resultado ya presentes en la configuración.

#### 1. Introducción

Las estructuras que denominamos V(erbo)+*bien*+P(articipio)P(asado)/A(djetivo) son muy productivas en las variedades del español y de otras lenguas romances (ver Espinal & Mateu, 2018, para el catalán, por ejemplo). A pesar de esto, no han recibido suficiente atención en la literatura y las pruebas para reconocer la distribución de participios y adjetivos en esta configuración son limitadas. En general, la discusión gira en torno a la interpretación de manera y resultado, pero, a nuestro leal saber y entender, no se muestran pruebas formales independientes que permitan profundizar en la discusión o sistematizar la relación entre participios y adjetivos y las estructuras sintácticas responsables de las interpretaciones mencionadas. Asimismo, las reflexiones con respecto a la traducción de estas estructuras al inglés merecen un espacio, ya que está en estrecha relación con los aspectos mencionados. A fin de intentar dar cuenta del comportamiento de las estructuras de V+*bien*+PP/A nos centramos en los ejemplos de (1) y (2), con especial atención a las traducciones destacadas.

---

<sup>1</sup> Agradecemos de manera muy especial a los participantes del V Congreso *El conocimiento como espacio de encuentro*, especialmente a Silvia Lummato y José Silva Garcés, por sus comentarios y sugerencias a nuestra presentación, que fue una versión previa de este trabajo.

(1) Juan secó los platos bien secos.  
'Juan dried the dishes **off/completely/good n' dry**'

(2) Juan secó los platos bien secados.  
'Juan dried the dishes **well**'

El objetivo de este trabajo es avanzar en una propuesta que dé cuenta de la relación entre *bien* y el adjetivo (1) y *bien* y el participio pasado (2). A tal fin, nos proponemos explorar, en el marco de la Gramática Generativa, un enfoque neo-construccionista en el que los lugares de ensamble en la Sintaxis son fundamentales para la interpretación en el componente Conceptual-Intensional. Como mostraremos a lo largo de estas páginas, no solo son diferentes los lugares de ensamble del constituyente *bien* + PP y *bien* + A, sino que la relación entre *bien* y la estructura que cuantifica también es diferente.

Este manuscrito se organiza de la siguiente manera. En la sección 2, nos detenemos en la descripción de las estructuras a analizar y en las diferencias que se han planteado entre participios y adjetivos. En la sección, presentamos nuestro análisis de estas construcciones. Las discusiones en torno a los problemas de traducción al inglés son expuestas en la sección 4. Finalmente, realizamos una recapitulación de las principales conclusiones alcanzadas.

## 2. Las construcciones de V+*bien*+PP/A

El punto de partida de este trabajo son las construcciones de (1) y (2) que repetimos a continuación. En cada caso, identificamos los constituyentes de nuestro interés por medio de corchetes y del reemplazo por el clítico.

(1) Juan secó los platos bien secos.  
Juan secó los platos [bien secos]  
Juan **los** secó bien secos.

(2) Juan secó los platos bien secados.  
Juan secó los platos [bien secados]  
Juan **los** secó bien secados.

A partir de estos ejemplos observamos que, en (1), [*bien secos*] se analiza como un constituyente que tiene una interpretación de resultado; es decir, el elemento *bien* afecta al adjetivo de forma tal que entendemos que los platos quedaron totalmente secos. En cambio, en

(2) el constituyente [*bien secados*] denota una interpretación de manera; es decir, *bien* + PP modifica el evento, la forma en la que se realizó la acción que llevó a que los platos estén secos: secó los platos de forma adecuada. En esta sección, profundizamos en las diferencias entre (1) y (2).

## 2.1 Algunas diferencias relevantes entre participios y adjetivos

En este subapartado, nos detenemos brevemente en las características de los participios siguiendo a Bosque (2014), entre otros; luego revisamos las diferencias entre participios y adjetivos y, finalmente, establecemos pruebas que podemos emplear para distinguirlos.

Los participios son categorías híbridas, ya que presentan comportamientos verbales y adjetivales, aunque estos comportamientos no se manifiestan al mismo tiempo. Las diferencias que existen entre los participios pasados derivan de las capas verbales involucradas (Aspecto, Voz, Evento o Resultado) que la Sintaxis dispone en una estructura jerárquica. Es así que la interpretación de los participios está determinada por: (1) Voz; (2) aspecto léxico; y (3) resultatividad/eventividad en relación a (1) y (2). Asimismo, podemos mencionar que los participios pasados son formas pasivas, es decir, no proyectan un SD como argumento externo. De esto se desprende que sea posible recuperar este argumento por medio de una frase preposicional: *por/by* SD.

Los participios pasados eventivos lexicalizan eventos junto con los cambios temáticos que Voz –la proyección que introduce agentes o causas– desencadena en los participantes, mientras que los participios pasados resultativos denotan el estado alcanzado por las acciones. Estos últimos se bloquean cuando la gramática proporciona un ítem léxico (adjetivo) para denotar el estado resultante (*seco*). Cuando coexisten en la gramática el adjetivo (*seco*) y el participio (*secado*), este último tiene interpretación eventiva.

- (3) a. La ropa secada (Predomina la lectura eventiva)
- b. La ropa seca (Predomina la lectura resultativa)

Como pudimos ver, los participios y los adjetivos comparten algunas características y existen similitudes entre los contextos en los que ocurren ambos elementos. Es por esto que consideramos importante sistematizar pruebas que nos permitan distinguir uno de otro. En este sentido, seguimos algunas de las que más aparecen en la literatura sobre el tema (Di Tullio, 2002 y Kornfeld, 2005, sistematizadas en Dibo, 2017).

En primer lugar, podemos observar que la inserción de un sufijo elativo está permitida en contextos con adjetivos, pero con participios la construcción resulta como mínimo extraña.



- (4) a. La ropa está sequísima.  
b. ?? La ropa está secadísima.

Algo similar ocurre al incluir adverbios de grado como *muy*, los contextos con adjetivos los admiten sin problemas, pero en las construcciones con participios el resultado es agramatical.

- (5) a. La ropa está muy seca.  
b. \*La ropa está muy secada.

Sin embargo, si agregamos un complemento agente a las construcciones, observamos un comportamiento opuesto, la construcción con adjetivo es agramatical, mientras que la que contiene un participio es buena.

- (6) a. \*Los platos secos por Pedro.  
b. Los platos secados por Pedro.

Finalmente, ocurre lo mismo con la inclusión de adverbios aspectuales como *ya* o *recién*, el ejemplo con adjetivo de (7a) resulta extraño, al menos en su interpretación resultativa, mientras que el ejemplo con participio de (7b) no presenta problema alguno.

- (7) a. ?? Los platos recién secos.  
b. Los platos recién secados.

En conclusión, hay una serie de pruebas formales que permiten reconocer un comportamiento diferenciado entre adjetivos y participios.

## 2.2 Nuestras construcciones

Las construcciones de *V+bien+PP/A* tienen características muy similares, aunque la interpretación de manera y resultado parecerían dar indicios de una diferenciación. En este subapartado, presentaremos evidencia empírica que nos permite mostrar que *V+bien+PP* y *V+bien+A* no presentan un comportamiento uniforme y, en consecuencia, no resultan de la misma estructura. Antes de comenzar con las diferencias, resulta relevante notar que en ambos

casos la interpretación siempre es tética, por lo que no admiten nombres plurales desnudos (#*Seca platos bien secados*/#*Seca platos bien secos*).<sup>2</sup>

La primera prueba que aplicamos es la introducción de un adverbio de grado que permita identificar una escala para *bien*. Lo que muestran los ejemplos de (8) a (13) es que esa gradación es posible con la forma de participio pasado, pero no con el adjetivo.

- (8) a. Secó los platos (muy) bien secados.  
b. Secó los platos (\*muy) bien secos.

- (9) a. Cortó el pasto (muy) bien cortado.  
b. Cortó el pasto (\*muy) bien corto.

- (10) a. Llenó la heladera (muy) bien llenada.  
b. Llenó la heladera (\*muy) bien llena.

- (11) a. Fijó el cartel (muy) bien fijado.  
b. Fijó el cartel (\*muy) bien fijo.

- (12) a. Juntó las sillas (muy) bien juntadas.  
b. Juntó las sillas (\*muy) bien juntas.

- (13) a. Limpió las botas (muy) bien limpiadas.  
b. Limpió las botas (\*muy) bien limpias.

La segunda prueba que empleamos para avanzar en esta distinción es lo que se conoce como reduplicaciones léxicas: *lindo Lindo*; *cargado carGado* (ver Silva Garcés, 2016, para el español). Estas construcciones presentan la repetición de un ítem léxico y un patrón prosódico particular. Como muestra Silva Garcés, este patrón se caracteriza por un acento más marcado en la sílaba tónica del ítem que aparece repetido (identificamos esa sílaba con mayúsculas) y no manifiesta restricciones con respecto a la cantidad de sílabas de los ítems en cuestión. Lo que muestran los ejemplos de (14) a (19) es que, en las construcciones de *V+bien+PP/A*, la reduplicación léxica es imposible con participios pasados y resulta buena con adjetivos.

---

<sup>2</sup> Utilizamos el símbolo # para indicar que las construcciones son posibles con la que denominaremos “interpretación obsesiva”, es decir, “seca platos que ya habían sido secados”, o bien “seca platos que ya estaban secos”.

- (14) a. \*Secó los platos secados seCAAdos.  
b. Secó los platos secos SEcos.
- (15) a. \*Cortó el pasto cortado corTAdo.  
b. Cortó el pasto corto CORto.
- (16) a. \*Llenó la heladera llenada lleNAdA.  
b. Llenó la heladera llena LLEna.
- (17) a. \*Fijó el cartel fijado fiJAdo.  
b. Fijó el cartel fijo FIjo.
- (18) a. \*Juntó las sillas juntadas junTAdas.  
b. Juntó las sillas juntas JUNtas.
- (19) a. \*Limpió las botas limpiadas limPIAdas.  
b. Limpió las botas limpias LIMpías.

Vemos, entonces, que si bien los adjetivos pueden graduarse con *muy* (*muy secos*), no admiten esta graduación en las construcciones de *V+bien+A*. Por el contrario, los participios que son incompatibles con *muy* (recuérdese el ejemplo (5)) admiten la presencia de este ítem en la estructura *V+bien+PP*. Asimismo, si bien los participios pueden aparecer en reduplicaciones léxicas (*arreglado arreGLAdo*), no pueden formar parte de estas cuando aparecen en construcciones de *V+bien+PP*.

### 2.3 Recapitulación

Las estructuras que se corresponden con la secuencia *V+bien+PP/A* no presentan un comportamiento uniforme. Como mostramos a lo largo de la sección 2.2 *bien* junto al participio pasado admite gradación (*muy bien + PP: muy bien secado*), pero los participios pasados no son compatibles con las reduplicaciones léxicas, al menos en los contrastes tratados (*\*PP PP: secado seCAAdo*). Por su parte, *bien* junto al adjetivo no puede ser graduado (*\*muy bien + A: muy bien seco*), pero el adjetivo sí es compatible con las reduplicaciones léxicas (*A A: seco SEco*). En el próximo apartado mostramos algunas correlaciones interesantes que se dan cuando no se forman pares *PP/A* y la única forma que puede aparecer en el contexto de *V + bien* es un

participio. Las observaciones que se desprenden de estos casos son fundamentales para proponer el análisis que desarrollamos en esa sección.

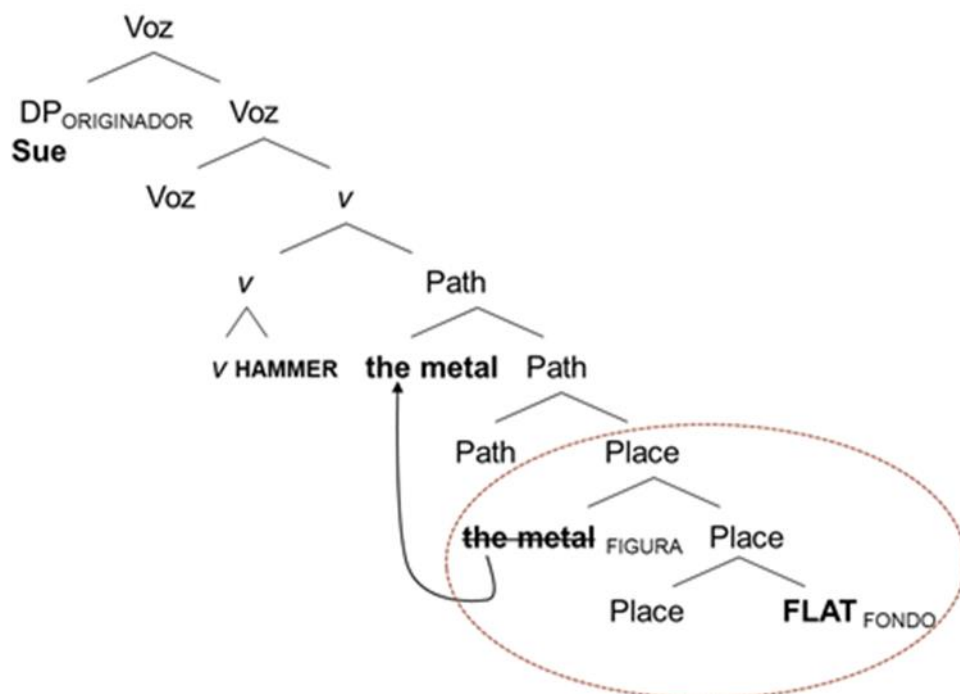
### 3. Un análisis neo-construccionista de V+bien+PP/A

Como anticipamos, consideramos que un análisis que vincule las distintas interpretaciones con posiciones de ensamble particulares en la estructura sintáctica puede resultar explicativo y brindar herramientas para pensar los problemas de traducción al inglés. Aquí, concretamente, seguimos la propuesta de Acedo-Matellán (2016), que se enmarca en la Morfología Distribuida (Halle & Marantz, 1993), es decir, un modelo que se caracteriza por la inserción tardía de los exponentes fonológicos y por la simplificación del componente gramatical, ya que se postula a la sintaxis como responsable de la formación de todas las unidades gramaticales (lo que llamamos ‘palabras’ y lo que llamamos ‘oraciones’). El componente sintáctico es entonces responsable de cada combinación de unidades de significado. La propuesta de Acedo-Matellán se inspira en el modelo de Hale & Keyser (2002) y reinterpreta las nociones de Figura y Fondo de Talmy (2000), extendiéndolas a propiedades generales de las configuraciones de estructura argumental.

#### 3.1 Breve introducción al modelo

Para entender los aspectos básicos del modelo, consideremos la estructura que propone Acedo-Matellán para la construcción resultativa del inglés *Sue hammered the metal flat* ‘Sue acható el metal con el martillo’.

(20) Sue hammered the metal flat.



La proyección Place introduce una predicación de estado/locación (Fondo) con respecto a una entidad (Figura). Concretamente, la parte más baja de la estructura de (20) predica la propiedad del metal de ser chato (*flat*). El hecho de que el metal presente esa propiedad por haber sufrido un cambio de estado se vincula con la proyección Path, que implica una transición. El movimiento de la Figura al especificador de Path intenta dar cuenta de que esta sufre un cambio y que permite establecer la medida de ese cambio. Ese proceso se constituye como un verbo, de ahí la presencia del categorizador verbal *v*, al que se adjunta la raíz HAMMER para obtener el verbo que traducimos como ‘martillar’. Finalmente, dado que ese cambio de estado es provocado por una causa o un agente, la proyección de Voz se ensambla por encima del *v* para introducir al originador del proceso, en este caso, *Sue*. Vale recordar que para la Morfología Distribuida las raíces no pertenecen a una clase de palabra (verbo, adjetivo, sustantivo) de manera inherente, sino que obtienen su categoría a partir de los ensambles que se den en la Sintaxis (*Supuesto de categorización*).

Ahora bien, considerando la descripción del párrafo anterior, podríamos pensar en lugares específicos de la estructura para dar cuenta de las modificaciones sobre el resultado, por un lado, y de la manera, por el otro. Dado que el resultado implica la predicación sobre el estado/lugar alcanzado, las modificaciones en este sentido deberían vincularse a la proyección Place. Por su parte, la manera incluye necesariamente todo el proceso, por lo que sería adecuado postular que las modificaciones con respecto a la manera se ensamblan en relación a las capas más altas (*v* o Voz).

### 3.2 Sobre *muertos MUErtos y muy bien cargados*

Antes de desarrollar el análisis de los datos que nos competen, creemos necesario exponer dos casos que podrían arrojar luz sobre nuestra discusión: la alternancia locativa con el verbo *cargar* y las estructuras con los verbos télicos *matar* y *morir*. En el primer caso, el participio pasado *cargado* no alterna con una forma adjetival, por lo que la distinción manera/resultado no se refleja en el léxico. En el segundo caso, encontramos un verbo como *matar* que implica la predicación *muerto*. Aquí, están en juego *matado* y *muerto*, ambos participios pasados, no una forma participial contra una adjetival con idéntica raíz a nivel fonológico (SEC-A-D-O vs. SEC-O).

Los verbos que participan en la alternancia locativa se caracterizan por formar parte de oraciones como las de (21) y (22):

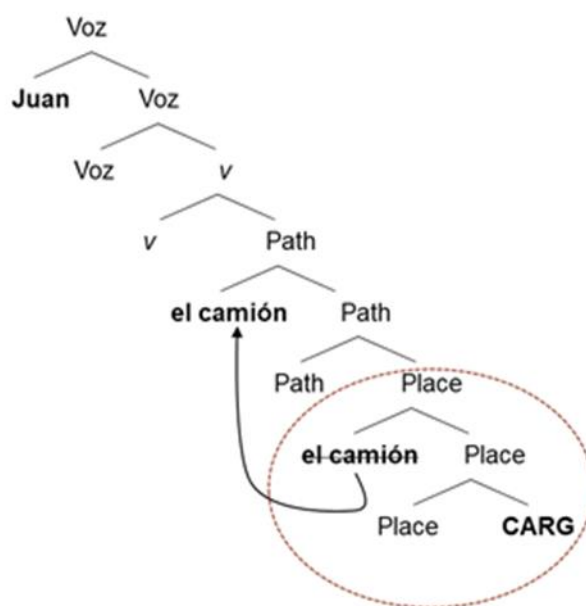
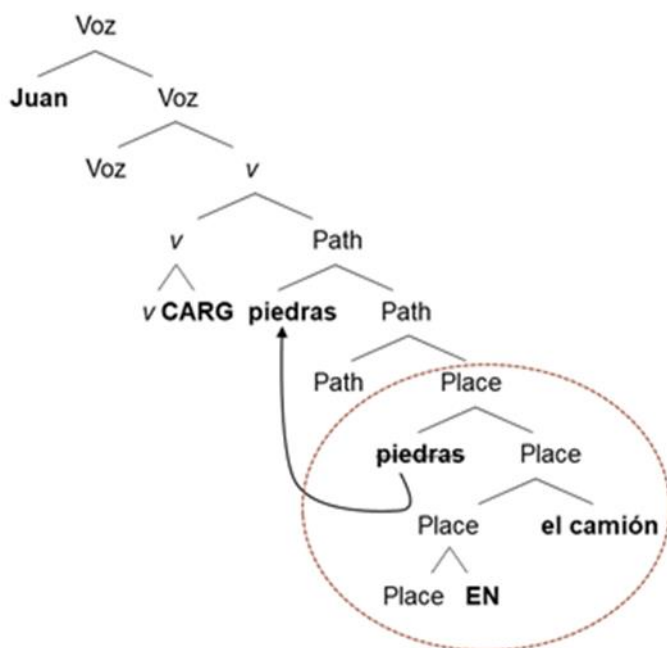
(21) Juan cargó piedras en el camión.

(22) Juan cargó el camión con piedras.

La literatura coincide en que (21) tiene una lectura de cambio de locación (*piedras en el camión*), mientras que (22) se interpreta como cambio de estado (*camión cargado*). En este último caso, hay una lectura aspectual télica, que no se reconoce en (21). Para codificar esta diferencia, en un enfoque como el que expusimos en §3.1, se proponen las siguientes estructuras:

(23) Juan cargó piedras en el camión.

(24) Juan cargó el camión con piedras.



La diferencia fundamental entre las estructuras de arriba se observa en los elementos relacionados por Place: *piedras* y *el camión* en (23); *el camión* y la raíz CARG- en (24). Ahora bien, veamos qué sucede con las construcciones que nos competen.

- (25) a. Juan cargó las piedras bien cargadas.  
 b. Juan cargó las piedras muy bien cargadas.  
 c. ?? Juan cargó las piedras cargadas carGAdas.

- (26) a. Juan cargó el camión bien cargado.  
 b. Juan cargó el camión muy bien cargado.  
 c. Juan cargó el camión cargado carGAdo.

Hay dos cuestiones para señalar: (A) cuando Place establece una relación locativa (las piedras en algún lugar), el PP *cargadas* modifica la manera, no el resultado. Incluso, para los hablantes que aceptan la reduplicación léxica de (25c), la interpretación no es aspectual, sino modal (*de verdad lo hizo (bien)*). (B) cuando Place establece una relación de cambio de estado (*el camión* pasa a estar cargado), el PP *cargado* puede modificar la manera (26b) o el resultado (26c). Esto significa que para lograr la interpretación de resultado o la ambigüedad entre manera/resultado, es fundamental que Place relacione un SD con una raíz, en una estructura de

transición, es decir, con una proyección de Path. La alternancia locativa con *cargar* es relevante porque encontramos una única forma (*cargado*) para las dos interpretaciones que en nuestros datos se codifican por medio del adjetivo y del participio pasado. Además, encontramos dos SSDD que son susceptibles de aparecer en la construcción V+*bien*+PP, lo que nos permite revisar la vinculación entre las interpretaciones obtenidas y la estructura en juego.

En cuanto al par *matar/muerto*, la estructura que se propone no es muy diferente a la de (24), en la que reconocemos una transición que resulta en un cambio de estado (*vivo a muerto*). Es decir, una oración como *Juan mató al rosal*, Place relaciona el SD *el rosal* con la raíz MUERT-, ya que esta oración implica que Juan hizo algo que llevó a que el rosal muriera. En este contexto, tenemos dos participios en juego: el que corresponde a *matar* (*matado*) y el que corresponde a *morir* (*muerto*). La siguiente oración, recuperada de una búsqueda en internet<sup>3</sup>, manifiesta de manera clara las diferencias que hemos identificado hasta aquí.

(27) Aborto: bien muerto y bien matado: Lo primero; necesitó del Poder Judicial, para que sea “legal” y para lo segundo de médicos aborteros preparados para ser eficaces en su cometido.

La referencia a la legalidad de esa muerte provocada alude a la interpretación de resultado (*bien muerto*), mientras que la referencia a los agentes (*médicos aborteros*) y a su eficacia muestra que *bien matado* se interpreta como manera. Es decir, este par de dos participios diferentes capta las distinciones que encontramos entre PP y A y entre las dos lecturas del PP *cargado* en la alternancia locativa: hay una forma que se vincula a la manera, mientras que otra modifica en un nivel más bajo de la estructura, en la que obtenemos la interpretación de resultado (PLACE).

### 3.3 Nuestro análisis

Las discusiones anteriores nos permiten justificar un análisis de los datos presentados en (1) y (2) que considere una estructura con una proyección Place que puede ser cuantificada por *bien* + PP/A, una proyección Path, ya que implican un cambio de estado; un categorizador verbal y una proyección Voz que introduce un agente. En torno a estas dos últimas proyecciones puede ensamblarse *bien* + PP/A, que en esa posición se interpreta como un modificador de manera. Es decir, las distintas interpretaciones de *bien* + PP/A se deben a su posición en la estructura, como también proponen Espinal & Mateu (2018) para el caso del catalán y desde otro modelo. Estos autores, sin embargo, proponen un mismo tratamiento para *bien* + PP/A, sea cual sea el lugar en el que se ensamble esta construcción. Sin embargo, resulta fundamental que el análisis

---

<sup>3</sup> <https://www.elintransigente.com/salta/2012/3/26/aborto-muerto-matado-126551.html>



permita dar cuenta de los datos que hemos presentado con respecto a la posibilidad de cuantificar *bien* (*muy bien*) y de obtener una reduplicación léxica como forma alternativa.

Así, observamos que cuando *bien* + PP/A se ensambla en relación a Place, *bien* indica el grado máximo del resultado alcanzado. En cambio, cuando se ensambla en relación al *v/Voz*, *bien* indica la manera en la que el agente desarrolla el evento para alcanzar un resultado y el adjetivo no es posible. En este sentido, proponemos que *bien* en relación a Place es parte de una proyección de grado (Q), ensamblada con un predicado estativo. La interpretación de cambio de un estado a otro se sigue de la estructura principal en la que hay un SD que funciona como *Measurer* (se mueve del especificador de Place al especificador de Path y establece la medida del evento denotado por Place).

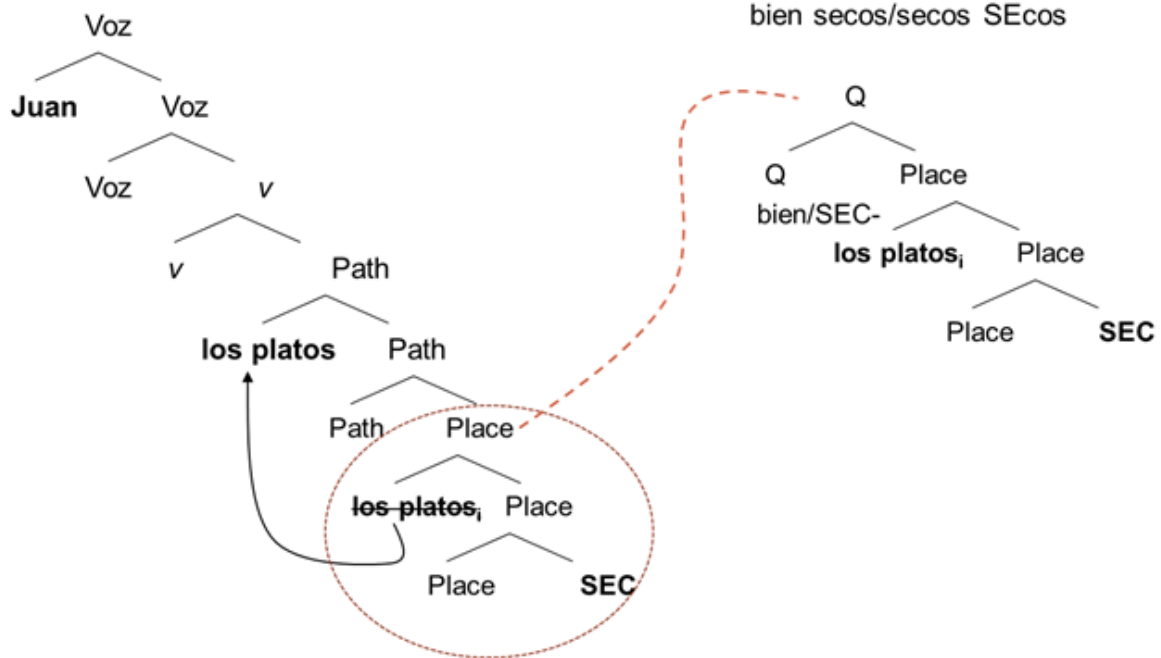
(28) Secó [los platos] bien secos.

*Bien* en estos casos cuantifica el predicado estativo introducido por PLACE (SEC) con respecto a la Figura (*los platos*). La cuantificación de un predicado estativo adquiere valor resultativo. De esto se sigue que *bien* no admita mayor gradación (*\*muy bien*), pero que sí encontremos reduplicación léxica (*secos SEcos*) (Roca & Suñer, 1998: 52)<sup>4</sup>. Considerando estas observaciones, proponemos la estructura de (29), en la que *bien* + PP/A se ensambla como adjunto de PLACE, en una construcción que ya es tética.

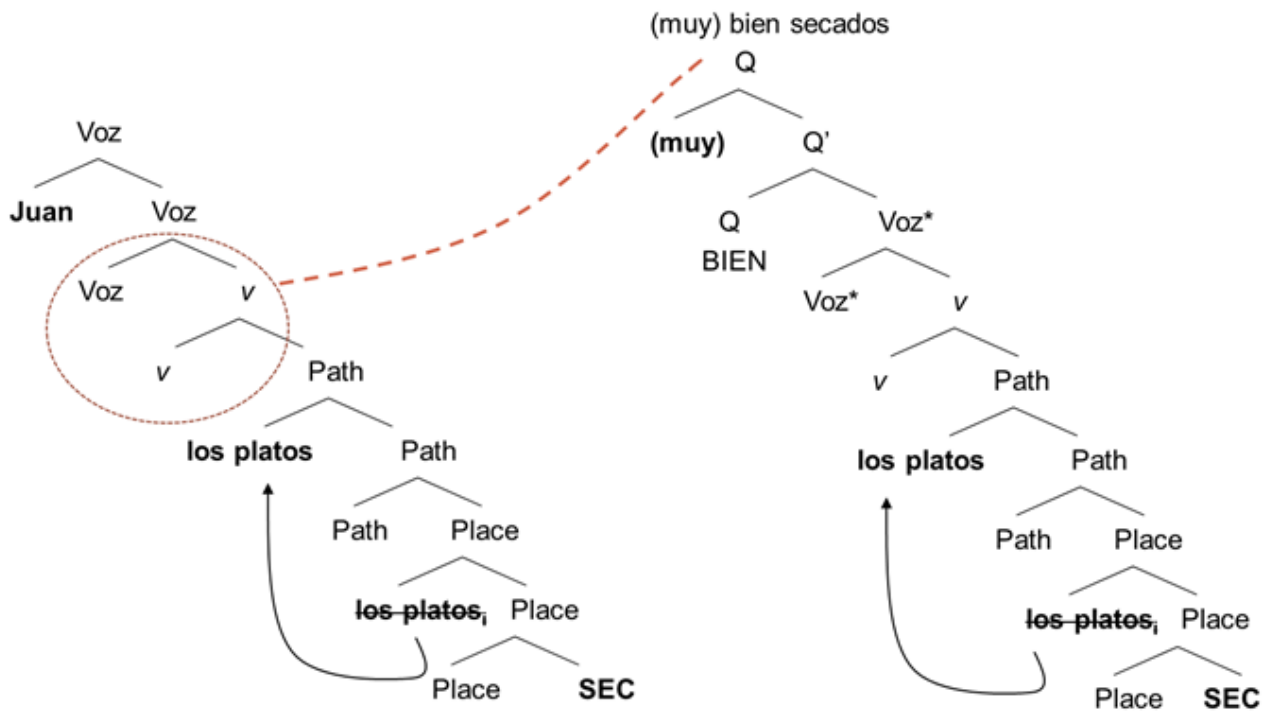
---

<sup>4</sup> Roca & Suñer (1998: 52) en relación a la cuantificación adjetival por medio de la reduplicación plantean que cuando el adjetivo reduplicado es un predicado estativo, la intensificación adquiere valor resultativo «punto final en un proceso». Esto es lo que sucede cuando un SQ se proyecta por encima de Place (estativo).

(29) Juan secó los platos bien secos/secos SEcos.



(30) Juan secó los platos (muy) bien secados.



En (30), en cambio, *bien* + PP se ensambla en relación a *v/Voz* y también es parte de una proyección de grado, pero en esa posición se puede ensamblar en una proyección Q que puede ser graduado (aquí sí hay una escala de gradación), pero la gradación se realiza en relación al evento, no al resultado.

La interpretación de un resultado final (*platos secos*) se sigue de la estructura correspondiente a *secó los platos* (29/30). Sin embargo, lo que modifica la frase *bien* + PP es la manera. Para que sea posible cuantificar la manera es fundamental contar con una estructura más compleja en la que se pueda interpretar un agente (Embick, 2004). El resultado de esto es que Q no se ensambla con PLACE, sino con una estructura que proyecta más posiciones. En esa estructura, *Voz* es defectivo dado que no proyecta un especificador (en el sentido de Embick, 2004 con respecto a  $v_{[AG]}$ ). Por esta razón lo marcamos con un asterisco (*Voz\**).

Nuestro análisis, entonces, capta las diferencias señaladas en los apartados anteriores no solo con respecto a la interpretación de la frase *bien* + PP/A sino también en la distribución de PP y A y en las propiedades de *bien* en cada uno de los casos. En este sentido, vemos diferencias con respecto a los lugares en los que se ensambla esta proyección y a las características de esa proyección Q, según el tipo de estructura que cuantifica (Place o *Voz\**).

#### 4. La cuestión de la traducción

En este trabajo hemos tratado con un tipo muy particular de construcciones, aquellas que combinan *V+bien+PP/A*. A partir del análisis realizado surge la pregunta sobre lo que sucede con estas construcciones cuando intentamos traducirlas. Abajo repetimos los ejemplos iniciales.

(1) Juan *secó* los platos *bien* *secos*.

(2) Juan *secó* los platos *bien* *secados*.

Como mencionamos anteriormente, el ejemplo (1) contiene el constituyente *bien* + A que tiene una lectura resultativa, mientras que el ejemplo (2) presenta el constituyente *bien* + PP, con lectura eventiva. En español es posible distinguir en muchos casos entre participio y adjetivo por la morfología de este elemento, además de las pruebas detalladas en §2.1. Este no es el caso en las construcciones del inglés dado que, si bien existe la alternancia *dry/dried*, no es posible encontrar en esta lengua este tipo de estructuras duplicadas tan comunes en el español. Es decir, no podemos proponer una traducción como *Juan dried the dishes really dry* para (1). Es así que debemos recurrir a otro tipo de elementos para formar una construcción adecuada en inglés.

En la introducción de este artículo, propusimos dos traducciones para los ejemplos que nos competen: *Juan dried the dishes off/completely/good n' dry* para (1) y *Juan dried the dishes well* para (2). Desde un punto de vista estructural, podemos justificar estas traducciones porque los modificadores del inglés se ensamblan en lugares diferentes para cada caso, pero en correspondencia con las posiciones de modificación que identificamos para el español en la sección 3. Es decir, por un lado, los ítems indicadores de aspecto télico (*off, completely*) afectan al resultado de la acción, mientras que la inserción del adverbio (*well*) modifica al evento en su totalidad y denota la manera en la que se llevó a cabo la acción. De esta forma nos alejamos de las estructuras superficiales originales y proponemos equivalentes funcionales, es decir, construcciones que transmiten el mismo mensaje que el original, pero que se alejan de la forma.

## 5. Consideraciones finales

A lo largo de estas páginas avanzamos en la descripción de las construcciones de V+*bien*+PP/A, tomando en consideración una serie de pruebas que nos permitieron reconocer que cuando conviven las formas del PP y el A (*secado/seco*) cada uno de estos elementos, cuantificado por *bien*, modifica una parte diferente de la estructura. Si bien este aspecto ha sido señalado en la literatura, a través de la distinción entre manera y resultado, en este trabajo presentamos evidencia empírica que no solo sostiene esta distinción, sino que resulta central para definir el nivel de modificación cuando la única forma disponible es la de PP (*cargado*) y para revisar la estructura en la que se ensambla *bien*. Finalmente, el abordaje formal propuesto demuestra la validez de postular traducciones al inglés que se alejan de la construcción original (*dry the dishes dry/dried*) y permite justificar traducciones funcionales, diferentes de la forma del original: *bien secados* como el adverbio *well*, o *bien secos* como un ítem indicador de aspecto télico (*off, completely*). Esperamos que estos aportes contribuyan a la investigación sobre participios y actualidad, a los fines de la traducción.

## Bibliografía

- ACEDO-MATELLÁN, Víctor. 2016. *The Morphosyntax of Transitions. A case study in Latin and other languages*. Oxford: Oxford University Press.
- BOSQUE, Ignacio. 2014. "On Resultative Past Participles in Spanish". *Catalan Journal of Linguistics* 13, 41-77.
- DIBO, Sol. 2017. "Sobre los participios pasivos en español: concordancia y aspecto". *I Jornadas de Jóvenes Investigadores de la FadeL*, Universidad Nacional del Comahue. Octubre de 2017.
- DI TULLIO, Ángela. 2002. "La lábil frontera entre los participios y los adjetivos sufijados en -do". Ms. Universidad Nacional del Comahue.

- EMBICK, David. 2004. "On the structure of resultative participles in English". *Linguistic Inquiry* 35: 3, 355-392.
- ESPINAL, Teresa & Jaume MATEU. 2018. "Manner and result modifiers. The V ben V construction in Catalan". *The Linguistic Review* 35 (1), 1-33.
- HALLE, Morris & Alec MARANTZ. 1993. "Distributed Morphology and the pieces of inflection". En HALE, Kenneth & Samuel KEYSER (eds.) *The View from Building 20*, 111-176. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- HALE, Kenneth & Samuel J. KEYSER. 2002. *Prolegomenon to a theory of argument structure*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology.
- KORNFELD, Laura. 2005. "La conversión categorial en español". *Neue Romania* 32: 309-327.
- ROCA, Francesc & Avellina SUÑER. 1998. "Reduplicación y tipos de cuantificación en español". *Estudi General 17-18*. Girona 1997-1998.
- SILVA GARCÉS, José A. 2016. "Construcciones de reduplicación léxica (RL) en el español rioplatense. Un abordaje en términos de la Teoría del Léxico Generativo". IV Congreso nacional. *El conocimiento como espacio de encuentro*. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional del Comahue, 18 al 20 de agosto de 2016.
- TALMY, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*, vol. 2: *Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.